

# PODER LEGISLATIVO



PROVINCIA DE TIERRA DEL FUEGO,  
ANTÁRTIDA E ISLAS DEL ATLÁNTICO  
SUR

## PARTICULARES

Nº **013**

PERÍODO LEGISLATIVO

**2004**

**EXTRACTO** CENTRO OPERATIVO ORGANIZADOR DE EVENTOS CON RAICES ABORIGENES NOTA Nº 01/04 ADJUNTANDO PROY. DE RESOLUCION DECLARANDO DE INTERÉS PROVINCIAL EL PROYECTO TITULADO “EL JAÍN DEL TERCER MILENIO”.

---

---

---

---

**Entró en la Sesión**

**13/05/2004**

**Girado a la Comisión**  
Nº:

**TOMADO POR B. 26 DE ABRIL**

**Orden del día Nº:**

---

---



Ref: Solicitan Tratamiento  
Nota: 001/2004

**LEGISLATURA DE LA PROVINCIA  
TIERRA DEL FUEGO, ANTÁRTIDA  
e ISLAS DEL ATLÁNTICO SUR.**

Sr. Presidente:  
Don Hugo Omar Cocco.

En la provincia de Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur, a los 5 días del mes de mayo de 2004, La asociación C.O.O.P.E.R.A. (Centro Operativo Organizador de Eventos con Raíces Aborígenes) con domicilio legal en la calle Beauvoir 1690 de la ciudad de Ushuaia, se dirige a la Honorable Legislatura de la provincia, a los efectos de interiorizar a los señores Legisladores sobre un proyecto que en carpeta aparte se adjunta, y solicitar el apoyo si lo creen meritorio, para que se declare de interés provincial dicho proyecto titulado “El Jain del Tercer Milenio.”

Los fundamentos de este proyecto, se hallan descriptos en la carpeta que se adjunta a la presente como así también todo el armado de este trabajo.

Antonino Pilello  
Vice-Presidente

Carlos A. Garrido  
Presidente

# PROYECTO



**"JAIN DEL TERCER MILENIO"**

**(La Ceremonia del Klóketen)**

# Nombre de la Comisión Organizadora



## **C.O.O.P.E.R.A.**

(Centro Operativo Organizador Permanente de Eventos con Raíces Aborígenes)

### **Nómina de la Comisión Organizadora**

Presidente:	Carlos Augusto Garrido
Vicepresidente:	Antonino Pilello
Secretaria de Actas:	Alicia Dilello
Tesorero:	Pedro Esteban Curuchet
Secretario de Prensa y Difusión:	Carlos Gabriel Nieto
Secretaria de Relaciones públicas:	Lidia Noemí Navarro
Vocal 1º:	Pablo Abelardo Aguirre
Vocal 2º:	Javier Israel Peralta Mandarino
Vocal Suplente:	Claudia Cristina Cabrera

#### ORGANO DE FISCALIZACION

TITULAR:	Laura Evangelina Staco
SUPLENTE:	Leonardo Pedro Buiatti

oo

### **Miembros Honorarios de la Comisión**

Sr. Gobernador de la Provincia de Tierra del Fuego -- Sr. Intendente de Ushuaia – Sr. Intendente de Tolhuin – Sr. Intendente de Río Grande – Cte. Del Área Naval Austral – Presidente De la Legislatura Provincial – Presidentes de los Concejos Deliberantes de: Ushuaia, Tolhuin y Río Grande - Director del Museo del Fin del Mundo – Director del Museo Marítimo.

### EL JAIN DEL TERCER MILENIO

(Programa y Folleto explicativo)

Se imprimirá un programa cuyo formato y diagramación será decisión de la Comisión Organizadora. Y de acuerdo a la cantidad de anunciantes (si los hubiera).

Su texto central, estará constituido de dos partes:



## PROYECTO

### “JAÍN DEL TERCER MILENIO”

#### PARQUE TEMÁTICO



#### Fundamentos:

Rescatar la memoria de las etnias ancestrales de la región donde residimos, es el fundamental propósito de nuestra existencia como Asociación y el que le da razón a su nombre: C.O.O.P.E.R.A. (Centro Operativo Organizador Permanente de Eventos con Raíces Aborígenes).

Además de ser una muestra de interés cultural, el Parque Temático reúne las condiciones de atracción turística y por consiguiente, contribuye a acrecentar los ingresos que, por todo concepto, se obtienen de los visitantes.

Dicha muestra, estará constituida de dos sectores: Uno referente a mitología, usos y costumbres de la etnia Shelknam y otro de la Yámana. En el sector Shelknam, se construirá una plataforma de tierra cubierta con champas cuyas dimensiones serán de 30 metros de frente por 15 metros de lado y 0,80 mts. De altura. En el centro de dicha plataforma se erigirá La choza ceremonial del Jain donde se representará “la ceremonia del Klóketen”.

Dentro de la choza, se colocarán estatuas de dimensiones naturales de aborígenes cubiertos con los atuendos de los diversos “seres” míticos. Ejemplos: Sho’orte Yóicik, Sho’orte Wácus, Sho’orte Keyáisl, Kosmén, Ketérnen, etc. Al pié de cada uno, (o a su lado) habrá un cartel con una leyenda sintéticamente explicada del significado y el rol que cumplía cada uno de ellos.

A cierta distancia del Jain y convenientemente dispuestas, se enclavarán chozas familiares (Kau) simulando el campamento y junto a estas, estatuas de mujeres, niños, y ancianos de ambos sexos en actitud de acometer diferentes tareas y juegos. Algo mas distanciadas del campamento, se mostrarán escenas de hombres shelknam cazando guanacos con arco y flechas; otros, capturando aves usando la honda de revoleo.

En otro sector habrá escenas de deportes que practicaban (ej. : lucha, tiro al blanco, carrera, etc.)

#### ARQUERÍA SHELKNAM

El Parque contará con un sector donde los concurrentes ya sean niños, jóvenes o adultos, podrán practicar el tiro al blanco con arcos similares a los que construían los aborígenes y se enseñarán las distintas pruebas que ellos realizaban en esa disciplina.



.....

## SECTOR YÁMANA

El sector destinado a los Yámanas, (si es posible a orillas del río) estará constituido por una escena central que contará con una canoa (símil de las construidas por ellos) el hombre maniobrando la embarcación, la mujer saliendo del agua cargando una cesta desbordando de cholgas, niños jugando, otro hombre en el acto de lanzar un arpón a un lobo marino, mas allá una mujer tejiendo una cesta de junco, algunas chozas del tipo que las construían los aborígenes de esta etnia y junto a algunas de ellas, escenas familiares. Si el espacio lo permite, se erigirá una choza ceremonial llamada "Mama" donde se realizaba el Kina, la ceremonia de iniciación de los Yámanas; Dentro de la misma, se hallarán los "seres" pertenecientes a su mitología.

### Espacio físico:

La Asociación C.O.O.P.E.R.A. estima que, como lugar óptimo, este Parque debería estar ubicado dentro del espacio que ocupa el Camping Municipal a orillas del río Pipo y sugiere a las autoridades municipales que podría llevarse a cabo, mediante un convenio entre la comuna y la Asociación ofreciendo un porcentaje de lo recaudado para la Dirección de Cultura del municipio para lo cual se deberá abrir una cuenta especial donde se depositarán los fondos. Lo recaudado en concepto de entradas, será registrado en los libros de contabilidad rubricados con que cuenta la Asociación.

  
Antonino Pilello  
Vice Presidente

  
Carlos A. Garrido  
Presidente



## Primera Parte

### “ALUMBRAMIENTO DE KARUKINKÁ”

(Tema musical orquestado, cantado y coreografiado)  
Letra y música de Carlos A. Garrido

oo

## Segunda Parte

### LA CEREMONIA DEL KLÓKETEN

## SERES MÍTICOS QUE INTERVIENEN

**Jalpen:** el ser “femenino” mas temido por mujeres y niños (no aparece; hace notar su presencia con gritos y gran estruendo y desarrolla una tremenda fuerza). Ninfómana por naturaleza, sexualmente insaciable, extenuaba a los hombres y novicios muchas veces hasta el punto de llegar a matarlos debido al esfuerzo.

**Tánus:** Pintoresco personaje que se representa con un curioso atuendo; bajo una especie de cono de buen tamaño y hermoso colorido, se esconde una persona que posee la mayor altura y este armazón lo sobrepasa hasta noventa centímetros sobre su cabeza; la forma cónica y la altura hacen aparentar a este “Ser”, un gigante regordete que se pasea lentamente en las cercanías del Jaín acompañado por un hombre con atuendo común.

**Olim:** el recreador de la vida. Este ser de baja estatura, cuya característica era su bondad, resucitaba a los “muertos”.

**Koshmén :** el marido engañado; es celoso, torpe, ridículo.

**Kulan:** la esposa infiel de Koshmén; joven y hermosa (la personifica uno de los novicios). “Ser” femenino promiscuo; se presenta siempre rodeada por sus amantes.

**Soorte:** esposo de Jalpen, es el “ser” mas activo del Jain; cuando los novicios (klóketen) entran por primera vez a la gran Choza, él es el encargado de asustarlos para luego de un buen lapso, darse a conocer en su verdadera identidad; es decir, como uno de los hombres Selk´nan.



**Matán:** la gran bailarina; se presenta para bailar y su danza es elegante, armoniosa, delicada; podríamos decir que sus evoluciones son parecidas al **ballet**.

**Ka'taik:** (Jachai o Jalajáces) es sumamente grotesco y aterrador pero cuando está de humor, es cómico; observa una postura muy particular lo mismo que sus giros y evoluciones. Su "Tólem" o máscara presenta una cornamenta orientada horizontalmente hacia ambos lados de su cabeza. Es un defensor de los hombres ante los ataques furibundos de Jálpen.

**K'ternen:** es el ser que enternecía a las mujeres pues representa un bebé producto del apareamiento de Jalpen con un klóketen cuando ésta, compulsivamente se los llevaba al centro de la Tierra donde se situaba su hábitat.

## FOLLETO EXPLICATIVO

### IIª PARTE

( Se imprimirá en Castellano y en Inglés)

### EL JAIN DEL TERCER MILENIO

Se puede afirmar sin lugar a dudas, que la Ceremonia del "Klóketen", encierra la total y absoluta ideología de la sociedad "Selk'nam"; esta se cimentaba en un tradicional, dogmático, y férreo patriarcado; se trataba de una ceremonia de iniciación para los adolescentes o novicios (llamados klóketen) que al finalizar el tiempo de desarrollo de la misma, estos tendrían que alcanzar la madurez de adultos. Para esto, deberían pasar duras pruebas de todo tipo. Al mismo tiempo, el Jain (la Choza Ceremonial), encerraba secretos inviolables para las mujeres y los niños, los que le serían develados a los klóketen a poco de trasponer la entrada del Jain, luego de hacerles pasar momentos de gran angustia los cuales eran ocasionados por los hombres.

Las mujeres y los niños seguirían creyendo que los seres que aparecían desde dentro del Jain y se mostraban sobre una especie de escenario (un terraplén hecho con ese propósito), pertenecían al inframundo del interior de la Tierra, del Espacio o del Bosque; Obviamente, los supuestos "seres" no eran mas que los hombres disfrazados de tales. Esto no quiere decir que los hombres lo hacían con la intención de burlarse de las mujeres sino, que tenían la firme convicción de que debía hacerse tal cual lo habían hecho sus antecesores por miles de años; por lo tanto, era una obligación ritual el perseverar en esta costumbre.

Esta tradición se basaba en un mito que se explicaba oralmente de la siguiente manera: En un tiempo mítico, fueron las mujeres ( con Krá a la cabeza, una poderosa mujer Joon) las que detentaban el sumo poder sobre los hombres los cuales eran poco menos que esclavos del poder femenino. Ellos, además de procurar el alimento por medio de la caza, debían cocinar, atender los niños, armar las chozas y cargar con todas las tareas del campamento; las mujeres en cambio, se dedicaban a



reunirse en la Choza Ceremonial para elucubrar en conciliábulo secreto, formas de intimidar y tener sumisos a los hombres por medio de la representación de los supuestos “seres” de otros mundos.

La situación cambió radicalmente cuando uno de los hombres, (Krán, hoy convertido en el sol) descubrió la farsa; organizó a los de su sexo en un gran motín que terminó con la vida de todas las mujeres que se encontraban dentro del Jain, incluyendo a Krâ que herida y con “grandes magullones oscuros”, se convirtió en Luna. Desde entonces, Kran persigue a Krá tratando de alcanzarla lo que sucedía según ellos, en los eclipses los cuales, les ocasionaban gran temor y angustia.

Desde ese entonces, son ellos los que reproducen la farsa para someter a las mujeres ya que los “seres” amenazan a las que no se comportan debidamente; es decir, con total sumisión hacia el hombre.

Esta representación apunta a un rescate de las tradiciones de los primigenios dueños de ésta comarca, aunque debemos convenir que no se trata de una copia exacta, puesto que nuestra cultura difiere en gran manera de la de aquellos; pero lejos está nuestra intención de convertir ésta ceremonia en una parodia ridícula, pues nuestro objetivo fundamental es y será, respetar con ahínco la cultura aborígen lamentablemente tronchada por dos grandes males que no le fue posible superar: las enfermedades traídas desde allende los mares y la desmesurada ambición del hombre blanco por poseer la tierra. Deseamos auténticamente que este evento sea un homenaje y un tributo que rendimos a la raza aniquilada para rehabilitar y honrar la memoria sino ante su presencia, al menos en su espíritu.

### Escenografía:

Presenta en el Foro un Jain ( choza ceremonial Selk´nam) cuyas dimensiones son aproximadamente, cinco a seis metros de diámetro y siete a nueve metros de alto; de forma cónica con base circular construido con postes y ramas de lenga y en toda su circunferencia, por la parte externa desde su base hasta los dos metros de altura, cubierta sus paredes con “champas” o en su defecto, una tela verde imitándola; ( réplica lo mas exacta posible de los que erigían los aborígenes) delante de este y a dos metros, ocultando el Jain de la vista del espectador, un telón negro de ocho metros de alto por doce metros aproximadamente de largo; este telón estará dividido en dos, para su posterior apertura hacia los laterales; estará montado sobre un cable de acero estirado entre dos columnas estructurales con tres vientos cada una convenientemente dispuestos. Todas estas instalaciones descansarán sobre un terraplén cubierto con “champas”de 12 metros de ancho por 30



de largo (frente) cuya elevación será de acuerdo al lugar donde se construya y deberá contar en todo su perímetro con un talud a 45°.

Dentro del Jain y en su centro, arderá una hoguera (verdadera) y fuera de la choza ceremonial y a uno de los lados, otra fogata de las mismas características.

A ambos lados del escenario pero a cierta distancia delante de este, (la distancia se definirá de acuerdo al espacio disponible) se dispondrán grupos de chozas pequeñas (con hogueras en su interior), como lo eran los "Kauwi" (casa - habitación de los Selk'nam) alrededor de las cuales, se instalarán grupos de mujeres jóvenes, niños y hombres y mujeres de la tercera edad vestidos como Selk'nam.

La iluminación se dispondrá de acuerdo a los efectos que requieran los distintos pasajes de la obra a representar y que acotaremos a medida que se describan los actos en que estará dividida la misma.

Para efectos especiales se requerirá un proyector de rayos láser.

La primera parte del espectáculo consta de la presentación de un cuadro de música y danza interpretando el tema "Alumbramiento de Karukinká"; mientras este se desarrolla, el telón de fondo permanecerá cerrado cubriendo la choza Jain de la vista del espectador. El proyector de rayos láser, efectuará diversos efectos.

Cuando finaliza esta parte, se ponen en funcionamiento máquinas de humo dispuestas detrás del telón de modo tal que la niebla envuelva la choza: El relator comienza su alocución y en un momento dado, se irá recorriendo el telón dejando a la vista del público el Jain, al tiempo que el proyector de rayos láser efectuará otros efectos lumínicos dando comienzo a la segunda parte la cual corresponde a la ceremonia del Klóketen; al finalizar la misma, como cierre, la máquina láser proyectará sobre el Jain, los seres míticos mientras vuelven a ponerse en funcionamiento las máquinas de humo.

La música, coros y efectos de sonido estarán grabados en disco compacto en su totalidad; los intérpretes y actores harán "play-back". Todo será propagado por un equipo amplificador de quince mil a veinte mil watt aproximadamente; deberá contar con tres vías de sonido para comandar por separado, cajas que estarán dispuestas dentro del Jain, dentro de las chozas del campamento situadas a ambos lados del escenario y a unos cinco/ ocho metros de este y otras ubicadas también dentro de chozas pero que se situarán detrás del lugar que ocupa el público.

#### VESTUARIO

Personas ataviadas como Selk'nam: Klóketen (novicios)

Guías ( Joón = hechiceros, curanderos) Mujeres y niños con atuendos aborígenes .



El total de personas que actúan suman cincuenta / sesenta aproximadamente.

Todos Los actores vestirán una malla elástica color “piel” sobre la cual, se pintarán según corresponda a cada personaje o “ser mítico” que represente.

Los que estén ataviados como Sheknam comunes, llevarán puesto un cobertor imitación piel de guanaco.(hombres, mujeres, niños y ancianos)  
El calzado será en forma de mocasín cubierto de la tela imitación piel de guanaco.

Los seres míticos irán ataviados con las correspondientes máscaras o “Tóloom” y pintado el cuerpo (sobre la malla) con las pinturas características para cada uno de ellos.

## PRESENTACION

### LA CEREMONIA KLÓKETEN

Comienza el espectáculo con la única iluminación de la hoguera que previamente se habrá encendido dentro del Jain, como así también las del “campamento”.

A manera de obertura, se escucha música instrumental con efectos de sonidos y de láser, mientras se van encendiendo luces convenientemente dispuestas junto a efectos de rayos láser y la voz de un relator.

Relator: ¡Esta historia ha sido rescatada del pozo del olvido y hoy presentamos esta ceremonia! ¡La ceremonia Shelk’nam del Klóketen! Fundamental para los adolescentes pues durante su desarrollo, que podía durar hasta un año y aún mas, madurarían y devendrían en adultos y nadie podía evitar este aprendizaje. ¡No queremos que esto se tome como parodia de la que otrora fue la verdadera sino, como tributo respetuoso hacia quienes fueron los primigenios dueños de esta tierra resaltando los valores espirituales, éticos y morales de aquella raza aniquilada por la ambición del hombre blanco!

¡Hoy nosotros, forzosos descendientes de sus verdugos, deseamos rendir homenaje a los que ya se han ido de este mundo y consolar si es posible sus espíritus y en especial para los pocos hermanos del presente, que aún les corre algunas gotas de sangre aborigen por el río vital de sus arterias!...

(Efectos de luces y sonidos)

#### 1ª Escena

Relator: ¡Los hombres dentro de la choza Jain, anuncian el comienzo de la ceremonia con estridente y altisonante coro!

#### Acción:

Desde el interior del Jain, irrumpe intempestivamente un coro de estruendoso alaridos de voces masculinas (supuestamente los hombres dentro del la choza Grande) para anunciar el inicio de la ceremonia y poner en alerta a los del campamento. El coro es un repetido ¡Ho, ho, ho, ho, ho, ho. Etc. Por tres minutos aproximadamente.



## **2ª Escena**

**Relator:**

Las mujeres dentro de sus chozas expresan con lamentos, su angustia por la próxima partida de sus hijos, los Klóketen, que deben pasar la prueba del Jain para convertirse en hombres. Luego corean un cántico que significa ¡Quitar la suciedad!

**Acción:**

Desde las chozas del campamento, comienza una actividad protagonizada por el grupo de personas caracterizadas como Selk'nam, los supuestos habitantes; algunas mujeres que se encuentran a cierta distancia del campamento, corren hacia las chozas, los movimientos deben denotar nerviosismo y agitación. Desde dentro de las chozas comienza a escucharse un cántico de voces femeninas relacionado con el lavado de los cuerpos de los klóketen (novicios o iniciandos, jóvenes adolescentes que deberán pasar las pruebas para devenir en maars, adultos). Esta acción durará unos cinco minutos aproximadamente.

**Cántico—**¡ Sa wrekan , sa wrekan, sa wrekan, etc. ( quitar la suciedad ).

## **3ª Escena**

**Relator:** ¡Las madres entregan a sus hijos a los hombres que lavarán sus cuerpos para quitar la suciedad! ¡Deberán entrar limpios y puros al Jain!

**Acción:**

Algunos hombres irán retirando los novicios desde cada habitáculo donde se hallan con sus madres (que emiten tristes y angustiosos lamentos por la separación) llevándolos a una choza, la cual se representará como partida al medio para hacer ver su interior y los harán colocar con su dos brazos extendidos hacia arriba tomados de los postes uno al lado del otro y harán como si les terminaran de pintar el cuerpo con pintura color rojo – ocre, cosa que en parte, se ha hecho previamente. Las madres salen de sus chozas uniéndose a las demás en el cántico.

## **4ª Escena**

**Relator:**

¡El cántico materno resuena angustiado pero con la esperanza que Jálpen se apiade de sus hijos! Y repiten a coro: ¡Kat e hápen yajá sa! Que significa: ¡El cuerpo está seco, toda la suciedad se ha ido!

**Acción:**

Ahora vendrán los hombres guías desde el Jain para recibir de mano de las madres a los Klóketen. Y los llevarán hacia la choza ceremonial mientras las madres cantan a coro: -¡ Kát e hápen yahá sa! Que significa: ¡El cuerpo está seco, toda la sociedad se ha ido! Desde el Jain, harán su aparición dos So'orte, los maridos de Jalpen, la ninfómana! Estos son los primeros seres mitológicos que se reconocen por las pinturas características en sus cuerpos, sus pasos coreográficos, y sus posturas particulares; cada uno sale hacia un lado de la choza ceremonial alejándose de la misma para ambos lados; luego vuelven y con un gran salto, desaparecen dentro del Jain.

### 5ª Escena

**Relator:** ¡Vuelve a salir el So'orte y las mujeres jóvenes despliegan una danza de despedida!

**Acción:**

Al salir nuevamente uno de los So'orte a la vista de todos, se escucha desde dentro de la Choza un aullido generalizado; en ese momento, un grupo de mujeres jóvenes sale del campamento con sus torsos pintados de rojo y se dirigen hacia la choza; al llegar al límite del escenario se colocan una al lado de la otra mirando hacia el público y comienzan una danza haciendo círculos con los brazos y levantando una y otra pierna coordinadamente moviendo el torso para uno y otro lado; mientras aúllan y gesticulan con gran despliegue de energía para luego volver a la carrera al campamento.

### 6ª Escena

**Relator:** Luego de los últimos retoques a las pinturas, los hombres parten llevando a los Klóketen acompañados de sus madres hasta el límite del escenario; los guías siguen avanzando hacia la choza grande mientras las madres vuelven al campamento exteriorizando su angustia .

**Acción:**

En el campamento, los hombres vuelven a simular que retocan la pintura de los novicios, les hacen bajar los brazos, los cubren con el manto y colocándose a izquierda de cada uno, posan una mano a la altura del hombro y otra sobre la muñeca, sus madres se colocan a la izquierda y acompañan a sus hijos hasta el límite del escenario mientras siguen exteriorizando su angustia con lamentos angustiosos; los guías siguen trasladándolos a la Choza Ceremonial cuya entrada da a la parte contraria al campamento y por ende al espectador.

### 7ª Escena



**Relator:** ¡En señal de duelo, las madres arrojan cenizas en dirección a la gran Choza!; Así se despiden de sus hijos pues nunca más los podrán tratar como niños!

**Acción:**

Las madres regresan al campamento y arrojan cenizas en dirección a la gran Choza mientras poco a poco se van apagando los lamentos; el campamento queda quieto y en completo silencio. A poco de entrar los Klóketen y sus guías al Jain, comienza a escucharse un canto coral monocorde.

**Cántico:**-- ho? ho? ho? ho? ho? ho? ho? etc....

Al oír el canto, los del campamento entran a sus chozas.

### 8ª Escena

**Relator:**

¡Ahora los recién llegados Klóketen, pasarán momentos de verdadera angustia y miedo, al enfrentarse cara a cara por vez primera a los So'orte creyéndolos seres de otro mundo; y el miedo se convierte en pánico, cuando los seres los toman por todas partes del cuerpo sacudiéndolos con tremenda fuerza apretándolos sin miramientos y lanzándolos al suelo luego de elevarlos por los aires!

¡Luego de unos momentos, los hombres enmascarados como So'orte se quitarán sus máscaras para que los Klóketen los reconozcan y así calmar su temor! ¡Ahora les ha sido develado el gran secreto que desde este momento, ellos deberán guardar celosamente ante las mujeres! ¡Cualquier infidencia será penada con la muerte!

**Acción:**

Se escucha una batahola de ruidos, golpes de todo tipo, gritos de terror emitidos por los klóketen.

Vuelve a escucharse el cántico y sale So'orte del Jain acompañado de un Selk'nam; con paso rápido se dirigen al campamento; mientras tanto, las madres salen y se colocan a la entrada de cada choza con sus cabezas completamente cubiertas con sus cobertores (imitación de pieles de guanaco) los demás permanecen dentro.

### 9ª Escena

**Relator:**¡ So'orte será el encargado de reprender y castigar a las mujeres que no cumplan con sus obligaciones y demostrar total sumisión a los hombres!

**Acción:**

Cuando el So'orte llega al campamento llevando en una mano una rama de lenga, revolea este en todas direcciones enganchando los cobertores de las chozas desparramando los enceres, incluso golpeando a alguna mujer que inadvertidamente efectúe algún pequeño movimiento. Cuando se retiran, el acompañante Selk'nán disimuladamente va borrando las huellas del So'orte hasta entrar nuevamente en el Jain.

### 10ª Escena

**Relator:** ¡La temida Jálpen, el ser femenino insaciable de sexo, la irascible, con su furia irrefrenable viene a visitar el Jain y a llevarse los Klóketen a su antro en el centro de la Tierra para hacerlos víctimas de su vicio! ¡luego los devolverá totalmente extenuados y casi moribundos!

**Acción:**

La llegada de Jalpen (el ser femenino mas temido y que viene del centro de la Tierra) es anunciada desde dentro del Jain con grandes estruendos y alaridos de los hombres mientras vociferan con un grito potente y repetido:-- ¡Wa...wa...wa...wa...wa!...

Mientras arrecian los ruidos (efectos de sonidos) y aullidos dentro, al mismo tiempo que se remueve la hoguera del interior para producir profusión de chispas las cuales se podrán intensificar con algún tipo de fuego artificial que las produzcan. Este "ser" no aparece ante el público; se da a entender que ha llegado al Jain por sus efectos.

Las mujeres del campamento entonan un cántico:

-- Ya...Ho... Ya...Ho...Ho... Ya...Ho...Ya...Ho...Ho (repetidas veces) con la intención de calmar la furia de Jalpen.

### 11ª Escena

**Relator:** ¡Los klóketen deben morir como niños, para renacer como adultos! ¡Así se rompe definitivamente el vínculo madre – hijo niño para devenir en madre – hijo adulto!

**Acción:**

Dentro del Jain vuelven a escucharse estremecedores alaridos, ruidos, ayes de dolor; el Jain se sacude y tiembla y se mezclan los aullidos con el potente grito coreado: - ¡Wa...wa...wa...Etc. Esto anuncia que Jalpen está furiosa por los dolores de parto producto de su apareamiento con un klóketen. Un arco es arrojado desde el Jain hacia el escenario mientras prosiguen los gemidos y como si los klóketen estuvieran exhalando el último aliento; seguidamente salen algunos hombres con atuendo de Selk'nam desde ambos lados de la choza cargando el cuerpo examine de un klóketen que muestra manchas simulando sangre en distintas partes del cuerpo; luego lo deposita sobre el escenario; algunos salen al



escenario empuñando antorchas y luego corren alrededor de la choza ceremonial simulando temor al mismo tiempo; vuelven a entrar los hombres, arrecia el estruendo y los gritos dentro del Jain y luego van apareciendo nuevamente los hombres pero como a punto de morir; tropezando, cayendo, levantándose y nuevamente caer hasta ir quedando inertes sobre el escenario. Desde el campamento se escucha un nuevo cántico:

¡Jain koj Jórsjo! (repetidas veces)

### 12ª Escena

**Relator:** ¡Hace su aparición el pequeño y amado Olim, el que resucita a los muertos!

**Acción:**

Por unos instantes todo queda en silencio; luego aparece el nuevo “ser”, el amado y pequeño “Olim” que con ademanes ampulosos se acerca a los caídos y hace como que junta la sangre; con esto obtiene que los Klóketen y hombres “muertos” resuciten; a medida que se van recobrando, se encaminan hacia dentro del Hain .

### 13ª Escena

**Relator:**

¡Desde el campamento se escucha un nuevo cántico llamando a Ketaix, el único que puede dominar la furia de Jalpen y K'taix acude al llamado haciéndose anunciar con un prolongado ulular! Luego otro prolongado cántico!

¡Luego, desde dentro del Jain, se anuncia la presentación de Kulan y Koshménk la pareja que conforman un ser femenino infiel y promiscuo y un marido engañado!

**Acción:**

Desde el campamento se escucha un nuevo cántico llamando a Ketaix. El cántico es el siguiente:

--¡Ja la Ja ces...Ja la ja ces...Ja la ja ces...( repetidas veces).

Él se anuncia con un prolongado ¡uuuuuuuuuu! Que suena dentro de la gran Choza. Para luego mostrarse en el escenario mientras las mujeres siguen con el cántico.

Un nuevo cántico se escucha dentro del Jain anunciando a Kúlan y Koshménk:

--¡ Holololololololo...

Aparecen en el escenario estos dos “seres y representan sus movimientos y coreografías características.

## Escena 14<sup>a</sup>

### **Relator:**

¡Jalpen está a punto de parir y su furia se acrecienta! El hermoso niño llamado Ketérnen que pronto verá todo el campamento, es el producto del apareamiento con uno de los Klóketen. ¡Olim, con su extraordinaria fuerza, expresa su alegría arrojando a los hombres en todas direcciones desde dentro del Jain como un juego. Un Jón sale del Jain y lo anuncia: - ¡Ahora verán algo hermoso!

### **Acción:**

Nuevamente se escucha desde el Jain y esta vez con mayor intensidad, la batahola frenética anunciando que Jalpen vuelve; se escucha el particular ¡Wa, wa, wa , wa!...Se escuchan gritos simulando dolores de parto y aullidos escalofriantes que expresan la ira de Jalpen; progresivamente se va calmando todo hasta hacerse un nuevo silencio para luego aparecer por uno de los laterales de la gran Choza acompañado por dos selk´nam con sus rostros pintados como Jon (chamán), el “bebé” llamado “Ketérnen”; este es ayudado a caminar por los dos hombres que lo sostienen tomándolo de sus brazos uno de cada lado; el “ser” se mueve con sus piernas rígidas y apretadas entre sí con pasos muy cortos; se mueve lateralmente o hacia adelante y atrás; este personaje debe ser actuado por un adolescente cuyo físico sea muy bien conformado; cuando aparece, las mujeres entonan el siguiente cántico:-- ¡Jask kwa raka? , ¡Jask kwa rak? Etc.

Luego vuelve a la Choza caminando hacia atrás y lateralmente dando siempre el frente hacia el público mientras continúan los cánticos. Olim aparece nuevamente arrojando a los hombres en todas direcciones expresando así, su alegría por el nacimiento de Ketérnem.

## 15<sup>a</sup> Escena

**Relator:** ¡Para homenajear al recién nacido, que es el símbolo de la niñez perdida por los Klóketen al dárselos como aptos para procrear, los hombres dentro del Jain, invocan a Matán, el mas ágil de los seres que con sus extraordinarios saltos y pasos elásticos, es el símbolo de la juventud y la virilidad!

### **Acción:**

Los hombres dentro del Hain corean un cántico llamando a “Matan”; este “ser” es actuado por un gran bailarín y sus evoluciones deben ser elegantes y simpáticas; durante uno a dos minutos los hombres entonan:-- ¡ho,ho,ho,ho,ho, ho, ho, etc; el coro es seguido por dos voces que cantan



a dúo el mismo canto pero con distintas notas alternando unos y otros; la duración de cada ¡ho! Es de aproximadamente un segundo seguido de un silencio de la misma duración. Luego aparece en el escenario un Jon y comienza a repetir con fuerza:--¡Matan...Matan...Matan!... como invocándola para que aparezca. El “ser” entra con un elegante y gran salto mientras el Jon se aparta para observar sus movimientos.

### 16ª Escena

#### **Relator:**

Al concluir esta ceremonia, y para aflojar las tensiones de mujeres y niños, hace su presentación Tánus, un gigante voluminoso y bonachón que hace las delicias de todos; todos los hombres salen del Jaín tras haberse quitado las máscaras, las mujeres jóvenes se acercan al escenario y con un trozo de piel de guanaco limpian restos de sangre del rostro de su hombre favorito como promesa de amor y ellos responden con gestos picarescos y arrumacos. Las mujeres maduras, cantan a coro poniéndose en fila delante del campamento. Todo ha concluido; los Klóketen lucen el Kócel, la tiara de piel en su frente señal de que han alcanzado la adultez.

#### **Acción:**

La última escena de este Jain, es la que presenta a “Tánu”; los klóketen y los hombres jóvenes comienzan a entonar un cántico dentro del Jain:-- Jú? Ju? Ju? Etc. ...en principio muy suavemente, luego va subiendo de tono y volumen a medida que van saliendo hacia el escenario; marchan en fila todos pintados de rojo; el primero lleva una franja blanca pintada desde su cuello hasta la entrepierna y con los brazos a la cintura; los demás, tomados de los hombros uno tras otro y todos como con manchas de sangre en sus rostros; Tanu va emergiendo del Jain caminando muy lentamente ayudada por un anciano y se desplaza hacia uno de los laterales del escenario; arrastrando los pies, los hombres forman un círculo alrededor de la hoguera que se encuentra fuera del Jain cantando otro cántico:-- ¡Jusch lish jéuwan! ( repetidas veces) las mujeres mayores se reúnen al borde del campamento mientras las jóvenes se ponen en fila al borde del escenario con una mano en el hombro y otra en la cadera. Cada mujer lleva un trozo de tela imitación piel de guanaco y con ella trata de limpiar la sangre de su hombre favorito; al hacer ese ademán, el hombre elegido responde empujándola con los codos, jugueteando. Finalmente “Tanu” regresa al Jain seguida por los hombres.



## EPÍLOGO

### 17ª Escena

**Relator:** ¡Hoy hemos querido rendir un merecido tributo a los primigenios hijos de la Karukinká!

¡Hoy los verdaderos hijos de esta tierra, han sido honrados y rehabilitados como hombres y mujeres dignos de ser recordados con toda solemnidad y auténtica emotividad!

¡Así, todos los años para esta época, trataremos de cumplir con este rito, que para nosotros es motivo de recordación y respeto además de la aspiración de saldar una deuda pendiente: ¡Rescatar del pozo del olvido a quienes nos precedieron los cuales dieron acabada muestra de ser dignísimos paradigmas del género humano! ¡Honor a nuestros hermanos Indo - americanos!

#### **Acción:**

Tras unos instantes de completo silencio, se van encendiendo las luces del escenario. Sube al mismo el Ballet Folclórico que interpretara coreográficamente el tema “Alumbramiento de Karukinka” mientras se escucha su música; luego, por un lateral suben al escenario niños con guardapolvos, obreros con ropa de trabajo y cascos; hombres y mujeres vestidos de calle y por el otro lateral, todas las personas ataviadas como Selk´nam que participaron en el espectáculo; formando una gran ronda se dan un abrazo simbólico mientras se van apagando la luces se sigue escuchando el tema musical “Alumbramiento de Karukinka” (instrumental) como cierre.

**FIN**

**Carlos Augusto Garrido.**